

ACORD
ÎNTRU GUVURNUL ROMÂNIEI ȘI GUVURNUL REPUBLICII SLOVACE
PRIVIND TRANSPORTUL RUTIER INTERNAȚIONAL

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace (denumite în continuare "Părțile Contractante")

Dorind să contribuie la dezvoltarea comerțului și relațiilor economice între țările lor,

Hotărâte să promoveze cooperarea în transportul rutier, în cadrul economiei de piață,

Preocupate de protecția mediului și a populației, de utilizarea rațională a energiei, de siguranța rutieră și de îmbunătățirea condițiilor de muncă ale conducătorilor auto,

Ținând cont de rezoluțiile și principiile adoptate în cadrul Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite, al Conferinței Europene a Miniștrilor de Transport (CEMT), și al Conferințelor Pan - Europene ale Transporturilor și Acordurile între Uniunea Europeană și țările lor,

Recunoscând interesul și avantajele reciproce care decurg din încheierea unui acord în domeniul transportului rutier,

Au convenit următoarele:

PARTEA I
PREVEDERI GENERALE

ARTICOLUL 1

1. Prevederile prezentului acord se aplică transportului rutier internațional de persoane și mărfuri între teritoriile statelor Părților Contractante și în tranzit pe teritoriile lor, derulat de către operatorii de transport. Prevederile se aplică de asemenea transportului de persoane sau mărfuri între teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante și o terță țară, efectuat cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile celor două Părți Contractante ce rezultă din celelalte acorduri internaționale, și nu contravine legilor Uniunii Europene, nici acordurilor între Uniunea Europeană și statele care nu sunt membre.

ARTICOLUL 2

În scopul prezentului Acord :

“Operator de transport” înseamnă orice persoană fizică, orice persoană juridică, orice asociație de persoane fără personalitate juridică, sau orice organism oficial având propria personalitate juridică, sau fiind dependent de o autoritate având o astfel de personalitate, autorizat de autoritatea competentă să efectueze transport rutier internațional de persoane sau mărfuri,

a) exercitând profesia de operator angajat în activitatea de transport așa cum este precizat în legislația națională specifică, sau

b) exercitând profesia de operator de transport în folos propriu angajat în activitatea de transport ca o activitate auxiliară față de activitățile întreprinderii sau asociației sale.

“Vehicul” înseamnă un vehicul rutier de sine stătător, sau o combinație de vehicule, proiectat pentru transportul rutier de persoane sau de mărfuri aflat la dispoziția operatorului de transport, fiind proprietatea acestuia, sau fiind obținut în baza unui contract de închiriere sau leasing.

“Înmatriculare” înseamnă repartizarea unui număr de identificare vehiculului de către o autoritate competentă. În cazul unei combinații de vehicule, vehiculul tractor este factorul determinant pentru atribuirea sau scutirea de autorizație, chiar dacă vehiculul tractat (remorcă, semi-remorcă) nu are același număr de înmatriculare sau este înmatriculat sau autorizat să opereze în altă țară.

“Transport” înseamnă circulația unui vehicul, încărcat sau neîncărcat, chiar dacă vehiculul, remorca sau semi-remorca sunt transportate cu trenul sau cu vaporul pentru o porțiune a călătoriei.

“Autorizație” înseamnă documentul eliberat de autoritatea competentă a unei Părți Contractante pentru a fi utilizat de către operatorul de transport al celeilalte Părți Contractante pe teritoriul statului primei Părți Contractante în anumite condiții.

“Cabotaj” înseamnă operațiunile de transport efectuate, pe teritoriul statului unei Părți Contractante, cu punctele de încărcare și descărcare pentru transportul de mărfuri, sau locurile de îmbarcare și debarcare pentru transportul de persoane, aflate pe acel teritoriu, de către un operator de transport cu sediul pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Deplasarea unui vehicul neîncărcat pe teritoriul statului unei Părți Contractante între două transporturi internaționale și

parcursul inițial sau final național în cadrul unui transport combinat internațional nu sunt considerate cabotaj.

“Transportul în folos propriu” înseamnă transportul:

- efectuat cu vehicule aparținând operatorului sau închiriate de către acesta în baza unui contract de închiriere pe termen lung sau a unui contract de leasing și conduse de angajați ai întreprinderii unui membru al asociației,
- care nu constituie decât o activitate auxiliară în cadrul ansamblului activităților întreprinderii sau asociației,
- de mărfuri spre sau dinspre întreprindere, fiind în proprietatea acesteia sau au fost vândute, cumpărate, produse, prelucrate sau reparate în perioada de garanție, sau date spre închiriere sau închiriate de întreprindere.

“Transport combinat” înseamnă transportul de mărfuri în care camionul cu remorcă sau semi-remorcă, cu sau fără tractor, cutie mobilă sau containerul de 20 de picioare sau cu lungime mai mare care utilizează drumul pentru partea inițială sau finală a călătoriei, și, pentru cea mai mare parte a călătoriei, calea ferată, calea navigabilă interioară sau maritimă.

“Teritoriul statului unei Părți Contractante” înseamnă teritoriul României sau teritoriul Republicii Slovace.

“Țara de reședință” înseamnă teritoriul statului unei Părți Contractante pe care operatorul de transport este stabilit și pe care vehiculul este înmatriculat.

“Autobuz” înseamnă vehiculul construit și proiectat în scopul transportării a mai mult de nouă persoane, inclusiv șoferul.

“Serviciu regulat de transport persoane” înseamnă un serviciu care asigură transportul de persoane pe o rută determinată, în conformitate cu un orar și pentru care se aplică tarife prestabilite. Călătorii sunt îmbarcați sau debarcați în stații prestabilite și serviciul este accesibil oricui; totuși, în unele cazuri, rezervarea este obligatorie.

“Serviciu navetă” înseamnă un serviciu în cadrul căruia, prin repetate călătorii dus-întors, persoane constituite prealabil în grupuri sunt transportate dintr-un singur loc de plecare către o singură destinație. Fiecare grup, format din pasageri care au efectuat călătoria dus, este transportat înapoi la locul de plecare în cursul unei călătorii ulterioare. Locul de plecare, și respectiv de destinație, înseamnă localitatea unde începe, respectiv localitatea unde se încheie călătoria incluzând, în fiecare caz, și localitățile învecinate pe o rază de 50 de km. Prima călătorie întors spre localitatea de plecare și ultima călătorie dus spre localitatea de destinație într-o serie de servicii navetă se efectuează fără pasageri. Un serviciu navetă care asigură cazarea la destinație, pentru cel puțin 80% din pasageri, sau, dacă este cazul, pe parcursul călătoriei, este numit un “serviciu navetă cu cazare”.

“Serviciu ocazional” înseamnă un serviciu care nu răspunde nici definiției unui serviciu regulat de transport persoane, nici definiției unui serviciu navetă. Frecvența sau numărul serviciilor nu afectează clasificarea lor ca servicii ocazionale.

“Document de control” în transportul de persoane înseamnă foaia de drum conformă cu specimenul stabilit de către Comisia Mixtă, prevăzută la Articolul 14, și, atunci când prezentul Acord sau concluziile Comisiei Mixte prevăd, cu standardele tehnice, ecologice și de siguranță.

PARTEA A II- A
TRANSPORTUL DE PERSOANE

ARTICOLUL 3

1. Serviciile regulate de transport persoane și serviciile navetă fără cazare efectuate cu autobuze pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante sunt supuse unui sistem de autorizații. Autorizațiile sunt eliberate de către autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante pentru porțiunea de drum care se află pe teritoriul său în conformitate cu solicitarea.

2. Solicitarea de autorizare va fi adresată în scris autorității competente din țara de rezidență a operatorului de transport, unde autobuzele sunt înmatriculate. Dacă respectiva autoritate aprobă solicitarea, acea solicitare este comunicată autorității competente a celeilalte Părți Contractante. Comisia Mixtă stabilită conform prevederilor Articolului 14 al prezentului Acord decide asupra formei pe care o va avea solicitarea pentru autorizare, asupra documentelor necesare ce o însoțesc, precum și asupra termenilor și condițiilor pentru utilizarea autorizațiilor.

3. Decizia de acordare sau de refuz a autorizației, în ceea ce privește serviciile regulate de transport persoane, se ia într-o perioadă de 90 de zile, iar, în ceea ce privește serviciile navetă fără cazare, într-o perioadă de 30 de zile, de la data transmiterii solicitării către autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante. Autorizațiile sunt valabile pentru perioada prevăzută în solicitarea de acordare a autorizației, în orice caz, pentru o perioadă de maximum 5 ani. Autorizațiile pot prevedea condițiile de operare, inclusiv standardele ecologice și de siguranță, pe care vehiculele trebuie să le îndeplinească.

4. În cazul în care nu mai există solicitare pentru un anumit serviciu, operatorul îl poate suspenda, notificând cu 30 de zile înainte autorităților competente ale ambelor Părți.

5. Operatorul de transport poate efectua transporturi utilizând serviciile altor operatori de transport stabiliți pe teritoriul statului unde vehiculul este înmatriculat. Într-un asemenea caz, autorizația va include datele tuturor operatorilor de transport și va fi emisă într-un număr de exemplare funcție de necesități.

ARTICOLUL 4

1. Serviciile ocazionale și serviciile navetă cu cazare efectuate cu autobuze pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazurilor prevăzute în paragraful 2 al acestui Articol, sunt supuse unui sistem de autorizații. Autorizațiile sunt acordate de autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante.

2. Serviciile enumerate mai jos sunt exceptate de la orice sistem de autorizații la care se face referire în paragraful 1:

2.1 circuitul cu ușile închise, în care același autobuz este utilizat pentru a transporta același grup de pasageri, pe tot parcursul călătoriei, dintr-un loc de plecare aflat pe teritoriul statului unde autobuzul este înmatriculat, și pentru a-i readuce pe aceștia la locul de plecare.

2.2 servicii în care cursa dus se efectuează cu călători și cursa întors se efectuează fără călători,

2.3 servicii în care cursa dus se efectuează fără călători și cursa întors cu călători, cu condiția ca pasagerii :

a) să constituie un grup format pe baza unui contract de transport intrat în vigoare înainte de sosirea pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante de unde sunt îmbarcați și transportați spre teritoriul țării de rezidență,

b) au fost aduși în prealabil de către același transportator pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, de unde sunt preluați și transportați pe teritoriul țării de rezidență,

c) au fost invitați să călătorească pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, costul transportului fiind suportat de persoana care a trimis invitația,

2.4 serviciile navetă cu cazare.

3. Îmbarcarea pasagerilor pe parcursul unui călătorii în cadrul unui serviciu liberalizat nu este permisă cu excepția cazului în care a fost eliberată o autorizație specială. Comisia Mixtă stabilită în baza Articolului 14 poate extinde scutirea de la autorizații și asupra altor categorii de servicii ocazionale, în particular asupra serviciilor în care pasagerii sunt imbarcați în timpul călătoriei. Comisia Mixtă va decide asupra documentelor necesare pentru efectuarea serviciilor navetă cu cazare.

4. Solicitarea pentru acordarea autorizației conform paragrafului 1 va fi adresată autorității competente a celeilalte Părți Contractante. Comisia Mixtă stabilită în baza prevederilor Articolului 14 decide asupra formei solicitării pentru autorizație și a documentelor necesare. Decizia de acordare sau refuz a autorizației se ia într-o perioadă de o lună de la data transmiterii solicitării pentru autorizație către autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante, cu excepția cazului în care există circumstanțe speciale.

5. Serviciile ocazionale și serviciile navetă cu cazare scutite de autorizație și care sunt efectuate cu autobuze trebuie să fie însoțite de un document de control. Condițiile de utilizare și conținutul documentului de control sunt stabilite de către Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 14.

ARTICOLUL 5

1. Autorizațiile de transport sunt nominale și nu sunt transferabile altor operatori de transport.
2. Efectuarea serviciilor de cabotaj este interzisă. Călătoriile locale organizate numai pentru un grup de pasageri adus în locul respectiv de către același operator de transport nu sunt considerate servicii de cabotaj, cu condiția ca acești pasageri să fie înscriși pe foaia de drum.

PARTEA A III- A TRANSPORTUL DE MĂRFURI

ARTICOLUL 6

1. Operatorii de transport cu sediul pe teritoriul statului unei Părți Contractante pot derula, pe baza unui sistem de autorizare prealabilă, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante:
 - a) transport între teritoriile statelor celor două Părți Contractante,
 - b) transport între teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și un punct aflat pe teritoriul unui stat terț. Această restricție nu se aplică călătoriilor fără încărcătură,
 - c) transport în tranzit.
2. Cabotajul este permis numai cu autorizare specială din partea autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 7

1. Următoarele categorii de transport sunt scutite de autorizații :

- a) transport cu vehicule a căror masă totală maximă autorizată, inclusiv remorcile, nu depășește 7,5 tone,
- b) transport de vehicule de reparație destinate să transporte un vehicul avariat sau un vehicul scos din uz,
- c) călătorii efectuate de un vehicul gol trimis să înlocuiască un vehicul care s-a defectat în altă țară, precum și călătoria întors, după reparație, a vehiculului care s-a defectat,
- d) transport de animale vii în vehicule special construite sau permanent adaptate pentru transportul animalelor vii,
- e) transport de provizii și echipamente medicale necesare pentru urgențe, în special cele cauzate de dezastre naturale și de necesități umanitare,
- f) transport de obiecte și lucrări de artă pentru târguri și expoziții sau în scopuri necomerciale,
- g) transport de bunuri personale, accesorii și animale spre sau dinspre manifestări teatrale, muzicale, cinematografice, sportive, sau pentru circuri, târguri sau festivități, ca și cele destinate înregistrărilor radio, producțiilor cinematografice sau de televiziune,
- h) transport în folos propriu,
- i) transport funerar,
- j) călătorii inițiale și finale ale vehiculelor în transportul combinat,
- k) transport efectuat cu vehicule care îndeplinesc anumite condiții tehnice, convenite în cadrul Comisiei Mixte.

2. Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 14 poate extinde lista categoriilor de transport scutite de autorizații în conformitate cu Articolul 7, paragraful 1.

ARTICOLUL 8

1. Autoritățile competente ale celor două Părți Contractante schimbă anual un număr convenit de formulare de autorizații în alb. Autorizațiile sunt acordate operatorilor de transport rezidenți de către autoritatea competentă sau de către un organism desemnat de această autoritate în conformitate cu legislația națională.
2. Autorizațiile sunt nominale și nu pot fi transferate sau cedate unor terțe părți.
3. Autorizația poate fi utilizată numai de către un singur vehicul o dată.
4. Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 14 determină numărul, tipurile și categoriile de autorizații.

PARTEA A IV - A PREVEDERI COMUNE

ARTICOLUL 9

1. Transportul cu vehicule înmatriculate pe teritoriul statului unei Părți Contractante, care operează pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, respectând termenii prezentului Acord, este exceptat de la plata tuturor taxelor referitoare la proprietate și exploatare a vehiculului pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante. Exceptarea nu se aplică tarifelor percepute pentru utilizarea infrastructurii rutiere și a podurilor, taxelor pe serviciile de transport și tarifelor percepute pentru acordarea de autorizații în conformitate cu prezentul Acord.

2. Combustibilul conținut în rezervoarele normale, construite de fabricant, montate pe vehicul, care sunt utilizate pentru funcționarea vehiculului și pentru operarea vehiculului rutier la temperatură controlată, precum și lubrifiții și piesele de schimb, sunt scutite de plata taxelor vamale pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante cu condiția ca operatorul de transport să respecte reglementările legale în vigoare în domeniul vamal.

ARTICOLUL 10

1. Masa totală maximă autorizată, sarcina pe osie și dimensiunile vehiculelor nu trebuie să le depășească pe cele înregistrate în documente sau limitele maxime ale acestora, în vigoare pe teritoriul statului Părții Contractante unde se efectuează transportul.

2. Utilizarea vehiculelor a căror masă totală maximă autorizată, sarcina pe osie, dimensiuni sau încărcătură depășesc limitele maxime, se face doar cu autorizație specială solicitată în prealabil. Dacă această autorizație limitează deplasarea vehiculului la un itinerar stabilit, transportul va fi efectuat numai cu respectarea acestui itinerar.

3. Autorizația specială nu exclude autorizația prevăzută la paragraful 1, Articolul 6, al prezentului Acord.

ARTICOLUL 11

1. Vehiculele care transportă mărfuri periculoase sau perisabile trebuie să fie adaptate și proiectate în conformitate cu Acordul European referitor la transportul rutier internațional al mărfurilor periculoase, încheiat la Geneva la 30 septembrie 1957 (ADR), precum și cu Acordul cu privire la transporturile internaționale de

produse perisabile și cu privire la mijloacele de transport speciale care trebuie folosite pentru aceste transporturi, adoptat la Geneva la 1 septembrie 1970 (ATP).

2. Echipamentul utilizat pentru monitorizarea echipajului de conducere și a intervalelor de repaus la bordul vehiculului trebuie să respecte prevederile Acordului European privind activitatea vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale, încheiat la Geneva la 1 iulie 1970 (AETR).

3. Părțile Contractante se angajează să promoveze în cadrul acestui Acord utilizarea vehiculelor care îndeplinesc anumite standarde de siguranță și referitoare la emisii. Părțile Contractante, în relațiile lor de transport, se vor strădui să aplice, în general, standardele de protecție a mediului și de siguranță aflate în vigoare în Uniunea Europeană, ținând cont de datele la care vehiculele au fost înmatriculate pentru prima dată și de intervalele de timp convenite în cadrul acordurilor internaționale și Rezoluțiilor CEMT. În conformitate cu această politică, Comisia Mixtă prevăzută la Articolul 14 va acorda un tratament mai favorabil vehiculelor care îndeplinesc cele mai moderne standarde de siguranță și referitoare la emisii, atunci când decide asupra numărului de autorizații și viitoarei liberalizări.

ARTICOLUL 12

Autorizațiile, documentele de control și alte acte solicitate în conformitate cu prezentul Acord, precum și scrisoarea de transport, foile de drum, certificatele de asigurare, certificatele de pregătire profesională și toate actele necesare prevăzute în cadrul acordurilor multilaterale sau bilaterale la care cele două Părți Contractante sunt părți, sau în baza legislației naționale, trebuie păstrate la bordul vehiculelor și prezentate la cererea autorităților de control. Operatorul de transport în folos propriu trebuie să prezinte dovada acestui statut, la cererea autorităților de control.

ARTICOLUL 13

1. Operatorii de transport ai unei Părți Contractante sunt obligați să respecte, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, obligațiile ce le revin din alte acorduri bilaterale încheiate între Părțile Contractante, din acordurile internaționale multilaterale la care cele două Părți Contractante sunt părți, din legislația națională, în special regulile de trafic și înțelegerile vamale, precum și condițiile și restricțiile referitoare la autorizații.

2. Fără a aduce prejudicii procedurilor penale, autoritățile competente din țara de rezidență pot, în cazul încălcărilor serioase sau repetate ale obligațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui Articol, comise pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, și la solicitarea acesteia din urmă, să inițieze următoarele acțiuni administrative :

- emiterea unui avertisment,
- interzicerea accesului pe teritoriul statului Părții Contractante unde a (au) fost comisă(e) încălcarea (încălcările) obligațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui Articol.

În cazuri deosebit de grave, autoritatea competentă a celeilalte Părți Contractante poate interzice temporar accesul pe teritoriul său până la luarea unei decizii de către autoritatea din țara de rezidență. Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra deciziilor luate.

3. Prevederile acestui acord nu vor exclude măsurile care pot fi aplicate de tribunale sau autoritățile administrative ale țării unde a avut loc încălcarea obligațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui Articol.

ARTICOLUL 14

1. În scopul aplicării prezentului Acord va fi stabilită o Comisie Mixtă, compusă din delegați ai autorităților competente ai fiecărei Părți Contractante. Comisia Mixtă răspunde de implementarea Articolelor 3, 4, 7 și 8 și în general, de revizuirea tuturor chestiunilor privind relațiile dintre Părțile Contractante în domeniul transportului rutier, inclusiv aspectele referitoare la siguranța, protecția mediului, drepturile personalului angajat, problemele tehnice, promovarea relațiilor între întreprinderi și colaborarea intermodală și managementul crizei.

2. Comisia Mixtă se va întruni oricând va fi necesar.

ARTICOLUL 15

1. Autoritățile competente care aplică prezentul Acord sunt autoritățile centrale ale administrației de stat responsabile cu transportul rutier :

pentru Guvernul României :

Ministerul Transporturilor

pentru Guvernul Republicii Slovace :

Ministerul Transporturilor, Poștelor și Telecomunicațiilor

Părțile Contractante își vor notifica reciproc orice modificare privind nominalizarea autorității competente implicate.

2. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord și își vor transmite reciproc informațiile necesare. Autoritățile competente se vor informa reciproc asupra oricărei modificări a legislațiilor lor naționale care poate afecta aplicarea prezentului Acord. Autoritățile competente își vor acorda reciproc asistență în

sensul aplicării acestui acord. Datele personale utilizate în cadrul cooperării dintre Părțile Contractante vor fi protejate printr-o garanție a confidențialității și nu pot fi utilizate în nici un alt scop decât cel pentru care au fost comunicate.

ARTICOLUL 16

Orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două Părți Contractante. În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, diferendul va fi soluționat pe căi diplomatice.

PARTEA A V-A PREVEDERI FINALE

ARTICOLUL 17

Orice amendamente la prezentul Acord vor fi convenite de Părțile Contractante și vor intra în vigoare conform procedurii menționate în articolul 18 paragraful 1.

ARTICOLUL 18

1. Acest Acord trebuie supus aprobării conform legislației naționale în vigoare în ambele Părți Contractante. Prezentul Acord va intra în vigoare în a treizecea zi de la data primirii ultimei din cele două notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare în acest scop.

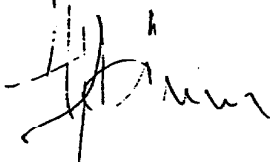
2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare din Părțile Contractante poate denunța prezentul Acord în scris. Într-un asemenea caz, acordul

își va înceta valabilitatea la 90 de zile de la primirea notificării celeilalte Părți Contractante.

3. Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Acord, prevederile Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind transportul rutier internațional, semnat la 6 decembrie 1967, își încetează valabilitatea în ceea ce privește transportul rutier între România și Republica Slovacă.

Încheiat la *Praha* la *06 iunie 2000*, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul
Republicii Slovace

